

Klaus Stermann

Brauche ich wirklich kein Wörterbuch, solange ich noch mithilfe eines Lehrbuchs Chinesisch lerne? Lern- und Lehrerfahrungen haben gezeigt: Auch als Anfänger habe ich schon Wortschatzprobleme. Zum Beispiel in folgenden Situationen meines Studienalltags:

Situation: Ich habe ein schon vorgekommenes chinesisches Wort ganz und gar vergessen. Aussprache und Schriftbild sind mir entfallen.

Die Glossare am jeweiligen Ende der einzelnen Lehrbuchbände sind nur nach chinesischer Aussprache geordnet. Sie helfen in dieser Situation nicht weiter. Ich brauche also ein Lexikon, das mich vom deutschen Wort zur Aussprache und zum Schriftbild des gesuchten chinesischen Wortes führt.

Situation: Ich weiß die Aussprache eines mehrsilbigen chinesischen Wortes, habe aber seine deutsche Bedeutung vergessen. In den chinesisch-deutschen Wörterbüchern finde ich unter nahezu jeder existierenden Silbe eine Vielzahl von bis zu 103 Homophonen, Silben von gleicher Aussprache, aber unterschiedlicher Bedeutung. Alle diese Wörterbücher setzen voraus, daß ich von einem mehrsilbigen chinesischen Wort schon das Schriftbild wenigstens der ersten Silbe kenne. Kenne ich das Schriftbild der Erstsilbe aber nicht, bleibt mir nichts anderes übrig, als alle diese Homophone auf die von mir gesuchte Silbenkombination (=das von mir gesuchte Wort) abzusuchen. Ich brauche also kein Lexikon, das seine alphabetische Ordnung primär nach den Erstsilben ausgerichtet, in dem also beispielsweise qīnlǎo ('fleiBig') vor qīngnián ('Jugend') aufgeführt ist, vielmehr brauche ich ein Lexikon, dessen alphabetische Ordnung sich -über Silbengrenzen hinweg- am Gesamtwort orientiert, d.h. ein Lexikon, welches durch-alphabetisiert ist wie andere (europäischsprachige) Lexika auch.

Situation: Ich sehe ein chinesisches Schriftzeichen, habe aber seine Aussprache ebenso wie seine deutsche Bedeutung vergessen.

Die Suchsysteme in chinesisch-deutschen Wörterbüchern arbeiten meist mit Radikalen. Mein Problem dabei ist aber zweierlei: Erstens weiß ich nicht, ob derjenige Bauteil meines Schriftzeichens, den ich als Radikal betrachte, es in meinem Wörterbuchindex auch ist oder ob nicht mein Zeichen unter einem anderen Radikal aufgelistet wird. Zum anderen sind es gerade jene besonders

leicht zu erkennenden Radikale wie 'Drei Tropfen Wasser' oder 'Graskopf', die mich mit oft Hunderten von Schriftzeichen überfluten - alle verschieden, aber alle mit dem gleichen Radikal. Ergebnis: Ich muß nach einem solchen Zeichen doppelt solange suchen wie nach einem Zeichen, das unter einem entlegeneren Radikal zu finden ist. Ich brauche also ein Lexikon, dessen Suchsystem nicht jeweils einen einzigen Bauteil eines Schriftzeichens zum Radikal erhebt, sondern stattdessen sämtliche isolierbaren Elemente des Zeichens zu Auffindungsmerkmalen macht. In einem solchen redundanten Radikalindex würde jedes zusammengesetzte Schriftzeichen -wie einst Rom- das Ziel aller gangbaren Wege bilden. Er könnte sich dem Kenntnisstand des Benutzers anpassen: Als ganz Unerfahrener bin ich zwar froh, das Zeichen 药 yào ('Medikament') aus den 283 Schriftzeichen herauswählen zu können, die 'Das Neue Chinesisch-Deutsche Wörterbuch' unter dem 'Graskopf' anhäuft. Als drittsemestriger Routinier suche und finde ich dagegen dasselbe 勺 sháo, dem 'Löffel'; dieser Miniclub hatte im chinesischen Schriftsystem nie mehr als 13 Mitglieder.

Situation: Ich sehe in einem chinesischen Übungstext eine ganze Reihe von Schriftzeichen, deren Aussprachen ebenso wie ihre deutschen Bedeutungen mir entfallen sind.

Da mir in der Frühphase meines Lernens noch so gut wie jede Wortschatzerfahrung fehlt, tappe ich auch hinsichtlich der Wort-Grenzen im Dunkeln. Denn selbst wenn es mir mithilfe eines chinesisch-deutschen Wörterbuches gelingt, eines der mir unbekanntes Schriftzeichen zu identifizieren, wenn ich also Aussprache und Bedeutung dieses einen Zeichens gefunden habe, so ist mir die Wort-Findung damit nur im günstigsten Falle geglückt; in dem Falle nämlich, in dem das gefundene Zeichen auch die Erst-Silbe eines Wortes bildet. Bin ich auf meiner Suche jedoch an eine Zweit- oder Dritt-Silbe eines Wortes geraten, so bin ich so lange auf weitere try-and-error-Suche angewiesen, bis mir endlich eine Erst-Silbe ins Netz geht.

Ich brauche also ein Lexikon, das mir die Wortgrenzen mitliefert, indem es jeweils alle mehrsilbigen Wörter, in denen eine und die gleiche Silbe (d.h. ein und das gleiche Schriftzeichen) auftritt, auch unter der betreffenden Silbe (unter dem betreffenden Schriftzeichen) auffindbar macht - unabhängig davon, ob dieses Stich-Zeichen den Anfang, die Mitte oder das Ende des gesuchten Wortes bildet. - Ferner wünsche ich mir von einem Lerner-Lexikon, daß sein Suchsystem ohne jede Kodierung auskommt und mich ohne Seitenzahlverweis direkt zur Aussprache führt. Schließlich sollte ein Lerner-Lexikon alle Schriftzeichen doppelt so groß und leserlich liefern wie die Buchstabenschrift.

新型学生词典的构想

在现代汉语的常用词汇中,大多数词都是多音节词。初学汉语或留华的外国人对生词产生问题,多半是在听觉上而不是在视觉上。要查这样一个词的意义,外国人也只能从拼音字母出发。但是那些常规词典中的多音节词目,都是按头一个音节的汉字排列的,都不是按拉丁字母的顺序连续安排的。外国人只能试查好多字条才能理出头绪来。为了满足外国学生对中外词典的需要,只能把一整本词典的所有词条都按照「现代汉语词表」(中国标准出版社,北京八四年)所包含「附录一/同音同调词表」而排列,作为新型学生词典的第一部。

外文与汉文最明显的区别之一,就是在汉语文章里不标出一个词与第二个词之间的界限。对初学汉语的外国人,一篇中文就像一大堆类似的方形文字,实在摸不出某一个多音节词从哪里开始,到哪里为止。这也是因为大部分词典所收的词都只能从第一个音节去查阅。要从一系列汉字中识别某一个词的时候,到底哪字作词头,哪个字作词尾的问题对外国人来说很难回答。因此,新型学生词典的第二部中,在每个字目下集有包含该字的所有多音节词,不管那个字是多音节词的头或腰或尾。

岸	àn
海岸线	hǎi'ànxiàn Küste Küstenlinie
暗	àn
黑暗	dūnkel hēi'àn finster
袄	ǎo
棉袄	(wie nian'ao) niǎn'ǎo gefütterte Jacke

百	bǎi
百货大楼	hundert bǎihuòdàlóu Kaufhaus
老百姓	lǎobǎixìng Bevölkerung
班	bān
上班	Klasse; Gruppe shàng-bān zur Arbeit gehen
下班	xià-bān Arbeit beenden
西班牙文	Xībānyáwén Spanisch

学生在查多音节词时从什么字出发都可以,总会找到那个词的读音和意义的。拿通讯技术来比,每个多音节词就像一个较大的办公室一样,它与外界的电话联络不是靠一条线,而是具有好几条通道的。

刚提到的比喻也可以应用到新型学生词典的检字法上。使用部首的常规检字法,好处在于专靠汉字本身的因素,而不使用相当于汉字的某种代码。此外,它也是汉语词书编纂史上有悠久传统的检字法。但它也有缺点:大部分现用汉字都是由几个部分组成的。那些作部首用的部分也是较大的一套。一个由两个以上部分组成的汉字里,往往不知道从哪个部分去检才能顺利地检到。另外,在检字的过程中,检部首仅仅是第一个阶段,还要在那个已经检着的部首下再从一整套含有这部首的汉字中找下去。不同部首所含有的字量是很不均匀的。检字过程的第一个阶段中那些最容易、最快能找到的部首,也是所收的字量最多的,所以这种部首的汉字由于数量多反而找的时间相对较长。也就是说,较偏僻的部首下收的字量少而好找。为了避免学生多受挫折,新型学生词典的编纂小组筹划让常用汉字的一切部分都当作部首来使每个多部分字可以从它所包含的任何部分去检。因此,新型学生词典的第三部称为「多余型部首检字」。